

INTRODUCCIÓN A

TRADUCIENDO WORDPRESS A
ESPAÑOL 

Charla para WordPress Translation Day 2016

<https://wptranslationday.org/>

<http://ccst.io/e/wptranslationday/15>

SOBRE MI

LUIS RULL, ES_ES (GTE)

- Soy uno de los miembros del equipo de editores generales de la traducción es_ES junto con Dario BF, Fernando Tellado, Jorge Bernal, José Conti, Rafa Poveda y Rocío Valdivia.
- Mi labor es la de coordinación general, enlace con el resto de los equipos de traducción y desarrollo del glosario general.
- Miembro del equipo de organización de WordCamp Europe y WordCamp Sevilla
- Tengo una pequeña empresa de desarrollo con WordPress mecus.es y organizo EBE (eventoblog.com), un congreso de nuevas tecnologías con 10 años de historia

TÉRMINOS QUE UTILIZAMOS

L10N

LOCALIZACIÓN = TRANSLATE

Localización (L10N) es el **proceso** de traducir software a un idioma diferente. El término se utiliza casi como sinónimo de internacionalización.
(Referencia: <https://make.wordpress.org/polyglots/handbook/>)

TÉRMINOS QUE UTILIZAMOS

I18N

INTERNACIONALIZACIÓN=

DESARROLLOS LISTOS PARA SER TRADUCIDOS

Internacionalización (abreviado i18N) significa **crear un software que esté preparado** para ser traducido

Internacionalizar es tener preparado todo para localizarlo, traducirlo.

(Referencia: <https://make.wordpress.org/polyglots/handbook/>)

TÉRMINOS QUE UTILIZAMOS

LOCALE =
IDIOMA + LUGAR+ ORIENTACIÓN DEL TEXTO
+TIPO DE FECHA, NÚMEROS, MONEDAS...

Desde un punto de vista geográfico, un locale es un lugar, pero para el software un locales es la identificación de un idioma y una variante del mismo específica. Por ejemplo, Español de España.

Designa tanto las variantes específicas de un idioma (tú o vos;...) como las características del uso: Cómo se ponen las fechas (1 de abril de 2106), los números 1.500,00, si se lee de izquierda a derecha (de arriba a abajo),

Referencias:

- ISO <http://www-01.sil.org/iso639-3/codes.asp>



HABLA 160 IDIOMAS DIFERENTES

La traducción es_ES



es_ES es sólo una de las múltiples versiones de ES. Está, además, Argentina es_AR, Chile es_CL, Guatemala es_GT, México es_MX, Perú es_PE, Venezuela es_VE y la algo abandonada Colombia es_CO

es_ES es la versión de Español de España, pero es utilizada por miles de desarrolladores en todo el mundo directamente o como base para adaptar a su traducción Paquetes

	versión	idioma
en	3.420.018	—
de_DE	231.103	706.601
es_ES	147.960	420.371
fr_FR	158.778	862.817
ja	136.190	290.862
nl_NL	105.669	383.481
ru_RU	120.033	230.406
xx_ES	159.685	443.091

PRÓXIMO RETO

TENER TRADUCIDOS AL 100% LOS 100 PLUGINS Y
TEMAS MÁS UTILIZADOS

PRÓXIMO RETO

30 000 PLUGINS

7 000 TEMES

- ¿Qué nos queda por hacer?
- ¿Cuáles son las prioridades?
- Personalmente: aquellos plugins que utilicen, que conozcan cómo funcionan
- Comunidad: Los más utilizados.



¿CÓMO VA ESTO?

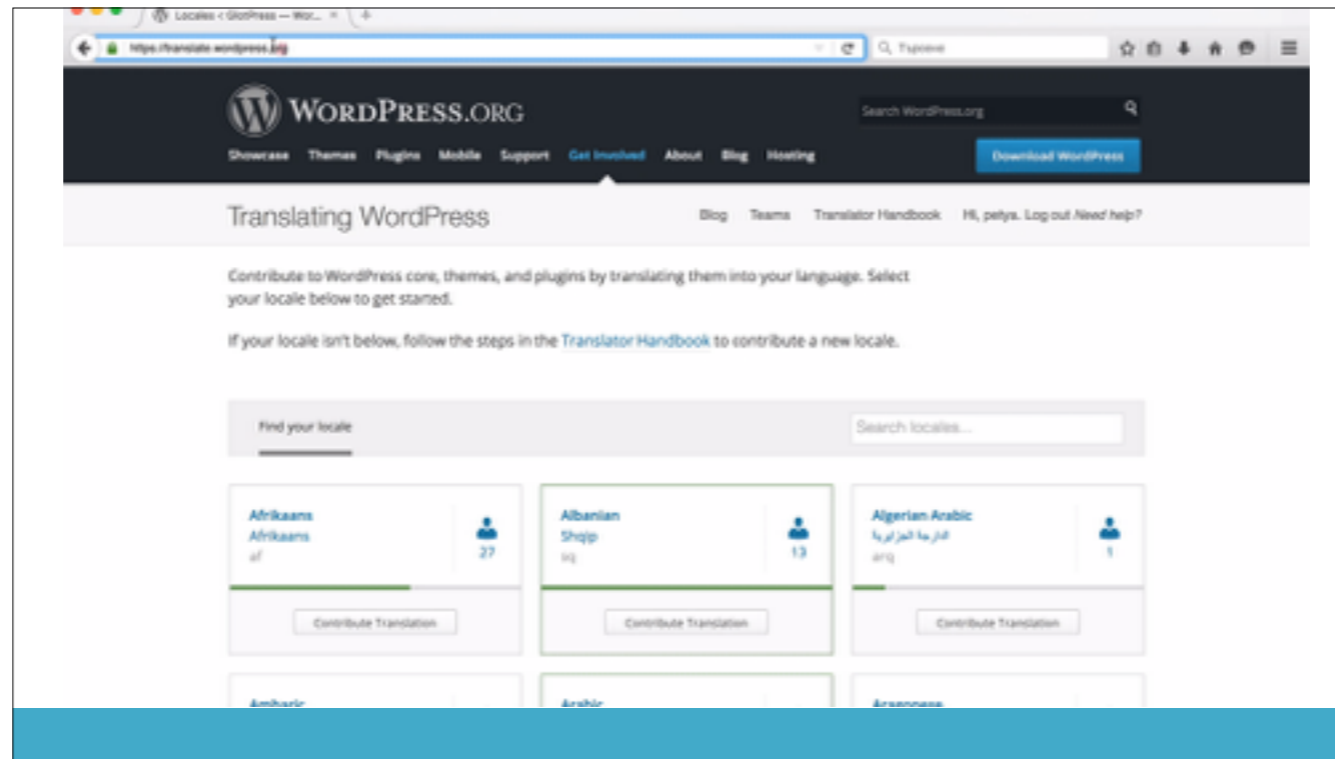
¿CÓMO FUNCIONA?

PASO 1: TRADUCIR

[TRANSLATE.WORDPRESS.ORG](http://translate.wordpress.org)



- Cualquier persona con cuenta en WordPress.org username puede traducir. ¿No la tienes? Ya estás tardando
- Se pueden traducir WordPress, temas, plugins, apps,... los términos que no estén traducidos
- Se pueden sugerir cambios en términos que no estén bien o que sean memorables
- Ver Tutorial de Rafa Poveda <http://raven.es/2016/04/24/guia-de-traduccion-de-wordpress/>



- GlotPress es la herramienta que utilizamos. Es una herramienta online con la que funciona <https://translate.wordpress.org/> y la
- ¿Cómo funciona?
- TODO el mundo puede traducir.
- Un grupo de personas con experiencia aprueban las traducciones
- Aquellas variantes o idiomas que no tengan equipo, pueden solicitarlo

¿CÓMO FUNCIONA?

PASO 2: APROBACIÓN
TRANSLATE.WORDPRESS.ORG



- Es necesaria la aprobación de un editor general de la traducción o específico (del tema, del plugin,..)
- Hay que avisar a alguno de los GTE o a los editores del plugin o del tema.
- <https://wpes.slack.com/> en el canal #traducciones
-

¿CÓMO FUNCIONA?

PASO 3: DESPLIEGE
LOCAL.WORDPRESS.ORG



- Una vez cada 24 horas se despliegan las traducciones de plugins y temas

¿CÓMO FUNCIONA?
PASO 3: DESPLEGAR
ACTUALIZACIONES AUTOMÁTICAS



¿CÓMO FUNCIONA?

LANGUAGE PACKS

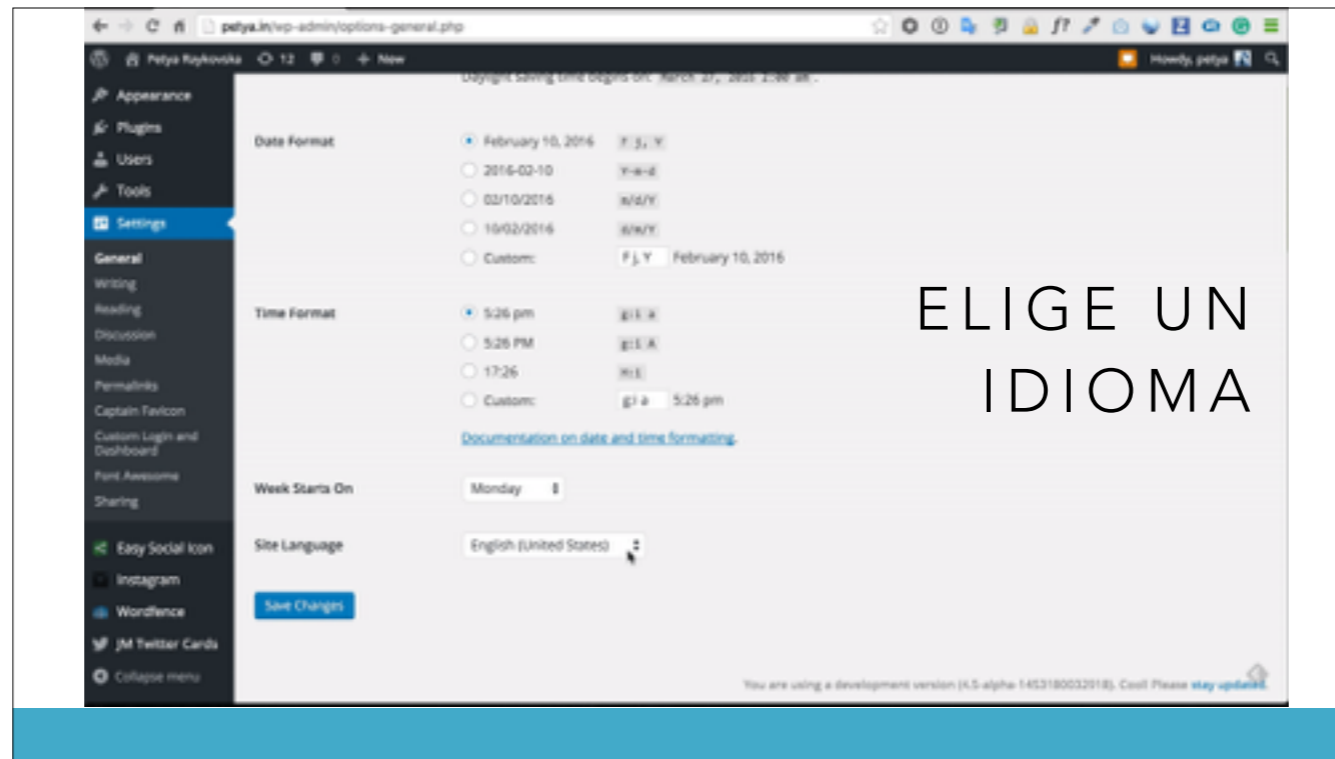
LAS ACTUALIZACIONES **AUTOMÁTICAS**
NO NECESITAN LA ACCIÓN DE NADIE



ELIGE UN
IDIOMA QUE
INSTALAR



- Al instalar un WP, te pide qué idioma instalar



- Si quieres cambiar el idioma de una instalación, es muy fácil Ajustes-> General

BAJAR



The screenshot shows the WordPress.org website in Spanish. At the top, there is a navigation bar with the WordPress logo and the text "WORDPRESS.ORG Español". Below the navigation bar, there is a main heading "¡Bienvenida! ¡Bienvenido!" followed by a paragraph of introductory text. To the right of the text is a small image of the WordPress dashboard. Below the introductory text, there is a section titled "Descargar" (Download) with a sub-heading "Aquí puedes descargar la versión completa de WordPress en español de España. Para instalarlo, sigue las instrucciones que encontrarás un poco más abajo." (Here you can download the complete version of WordPress in Spanish from Spain. To install it, follow the instructions you will find a little further down). To the right of this text, there are two download buttons: "Descargar WordPress 4.5" (Download WordPress 4.5) and "Descargar tar.gz" (Download tar.gz). Below these buttons, there is a section titled "Recursos" (Resources) with a sub-heading "Para obtener ayuda con la instalación o el uso de WordPress, consulta nuestra documentación en la propia idioma." (To get help with installation or use of WordPress, consult our documentation in the same language).

VERSIÓN ES_ES

- La versión es_ES puede descargarse de <https://es.wordpress.org/>

¿QUIÉN LO HACE?

UN VISTAZO AL EQUIPO
QUE TRADUCE



- Somos muchos.. muchísimos los que traducimos voluntariamente WP para la comunidad mundial.



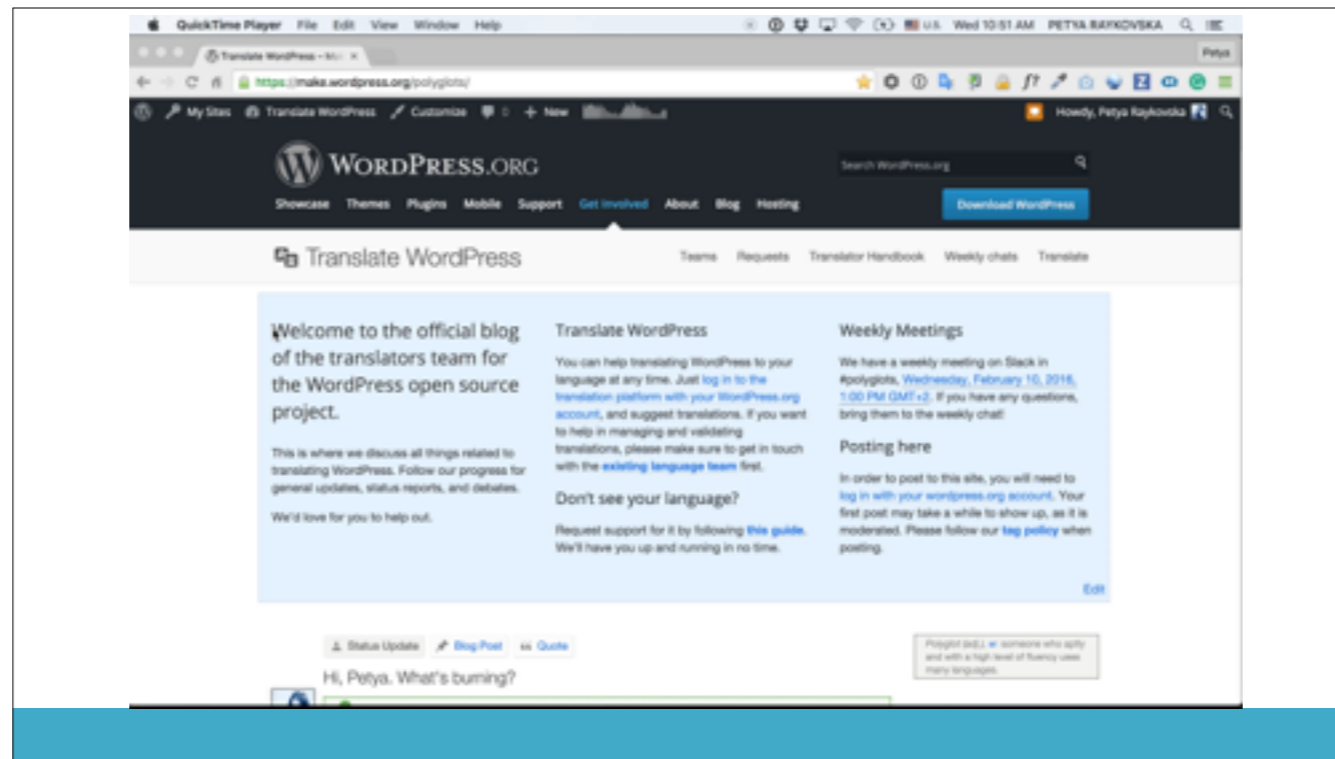
THE (WordPress logo) POLYGLOTS

Más de 5000 voluntarios traducen WP a más de 160 idiomas!



Normalmente son los desarrolladores los que han iniciado las traducciones, para sus clientes, pero gracias a los “días de contribuidores”, cada vez más usuarios editores, creadores de contenidos están traduciendo.

Si usas WordPress y sabes español puedes mejorar la traducción



- El sitio principal de trabajo y comunicación es <http://make.wordpress.org/polyglots/>

HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN GLOBALES

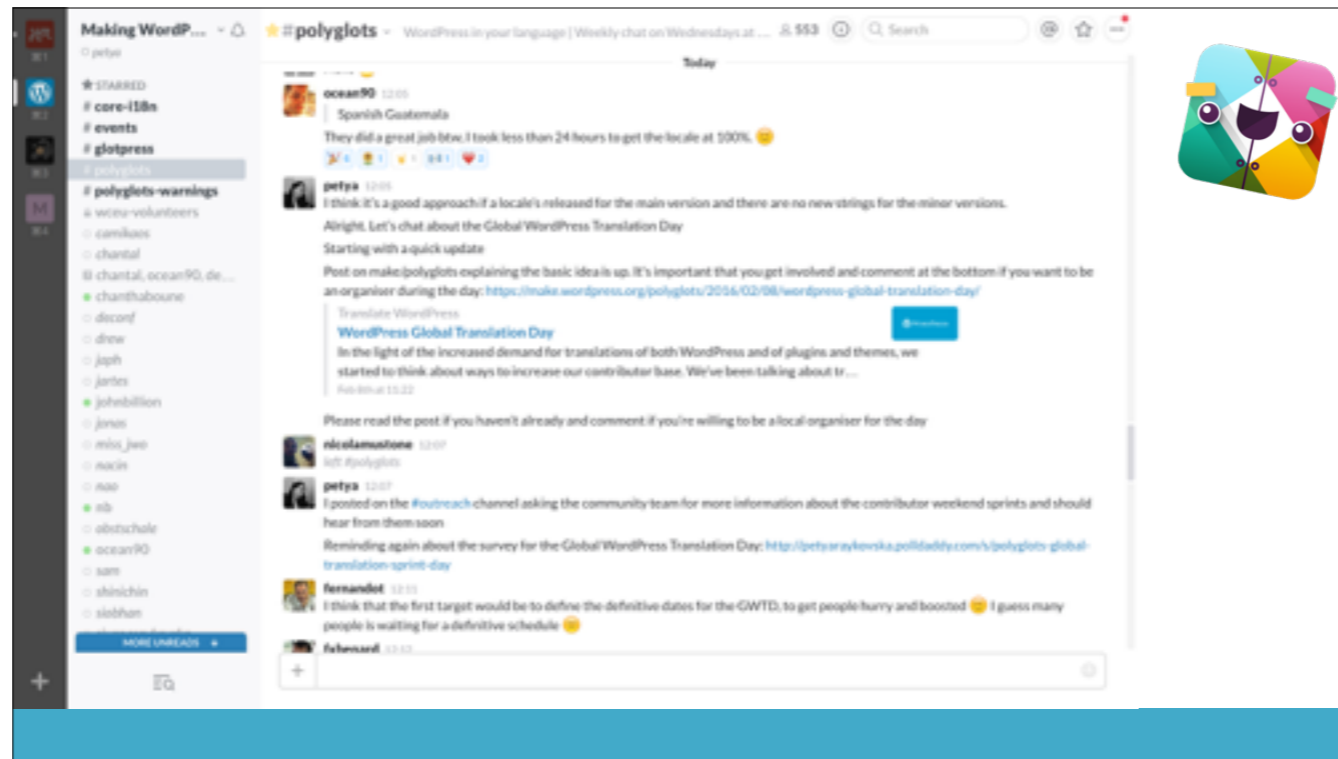


Utilizamos la web y slack para comunicarnos

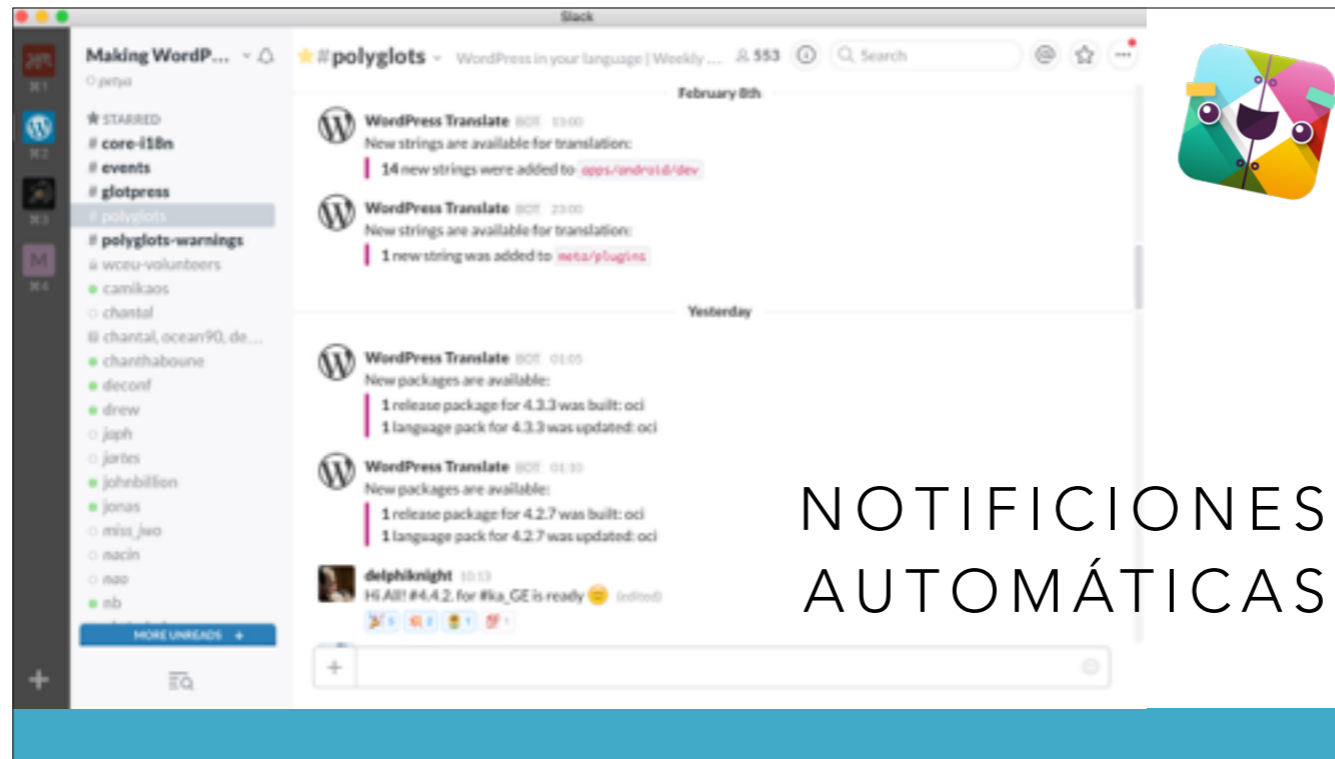
SLACK DE WORDPRESS

CHAT.WORDPRESS.ORG

- La herramienta de comunicación más rápida es nuestro chat, utilizando Slack: chat.wordpress.org es la global, usamos el canal #polyglots
- La local de es_Es es wpes.slack.com
- Los miembros de es_ES estaremos encantados de ayudaros en ese canal o en el que queráis, (foros, correos, twitter,...)



- Las comunidades locales son muy variadas, las hay muy organizadas y caóticas, las hay muy numerosas y constituidas sólo por una persona.
- Instalad WordPress y probad todas las traducciones. Siempre se pueden mejorar. El español es un idioma muy rico y Install WordPress in your own language and test the translations. There's always room for improvement



NOTIFICACIONES AUTOMÁTICAS

- Las notificaciones de despliegues, actualizaciones,.... se muestran automáticamente en el slack de Polyglots, no hay que seguir nada más

HERAMIENTAS DE COMUNICACIÓN DE ES_ES:
WPES.SLACK.COM

- La comunidad es_ES se reúne en wpes.slack.com

WP España

CHANNELS (10)

- anuncios
- asociacion
- devel
- documentacion
- general
- gtw
- meetups
- meta
- offtopic
- plugins
- polyglot
- themereview
- traducciones
- traducciones-codex
- traducciones-plugins
- traducciones-temas
- traducciones-wp.com
- traducciones-wp.org
- wcwp
- wcwp-voluntarios
- wordcamps
- wpsocilla

DIRECT MESSAGES (10)

- slackbot

#traducciones

33 miembros Canal general de traducciones. Círculo general: <https://translate.wordpress.org/project/hu/18w/>

April 18th

alexandru_e_d 11:27 PM
Perfecto @kloru!

kloru 11:28 PM
@alexandru_e_d: la próxima vez, haz tu petición en #traductores-plugins

alexandru_e_d 11:32 PM
Disculpás

josearce 11:33 PM
hay consenso sobre sliders?

April 19th

samuelosa 2:07 AM
no demasiado 😊

fernandof 2:24 AM
@alexandru_e_d: Una cosa, mejor traduce el trunk, no la stable 😊

kloru 3:02 AM
¿Que opciones tenemos para sliders? Por lo menos tenemos que ponernos de acuerdo en la lista de términos que vamos a usar para ir poniéndolos en el glosario

1. Dispositivos
2. Presentaciones
3. Sliders
- 4.?

fernandof 2:24 PM
Rotativos
Deslizadores



HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN



+ Blogs



- La comunidad española de traductores se reúne entorno a slack wpes.slack.com y al blog de nuestro sitio <https://es.wordpress.org/news/>
- Busca errores o mejoras en las traducciones de tu WordPress y comunícalo

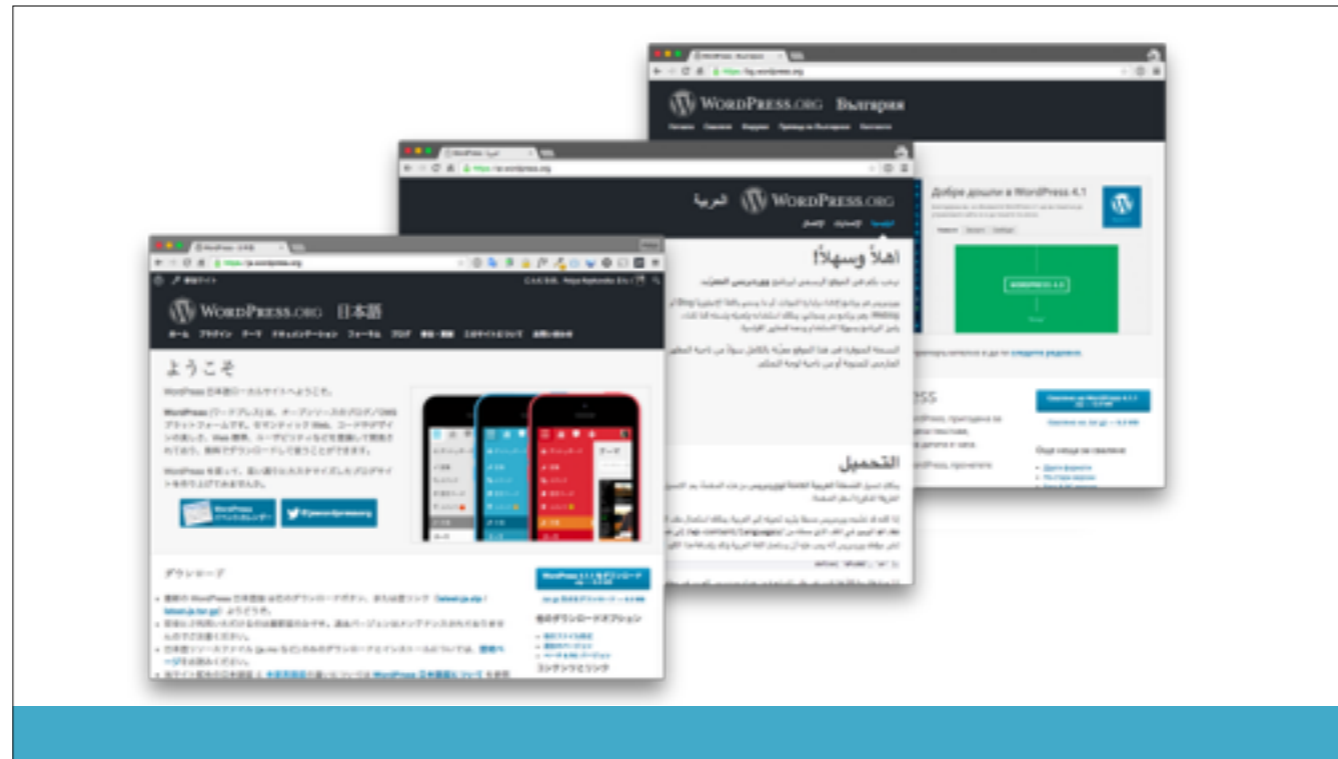
HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN



+

**Contenido
Local**

- La web oficial es es.wordpress.org



- es.wordpress.org es el sitio donde encontrarás las últimas noticias, los enlaces a los encuentros de WordPress <https://es.wordpress.org/colabora/comunidad/>, a los manuales de traducción <https://es.wordpress.org/colabora/traduccion/>, a los foros de soporte <https://es.forums.wordpress.org/> , ...



EL RETO
TRADUCIRLO TODO

- El objetivo último es que todos los proyectos de WordPress estén traducidos.

THE NEW CHALLENGE:

30 000 PLUGINS

7 000 THEMES

- Find your local validators and ask what they need help with and how you can start

EL PRÓXIMO RETO
TRADUCIR
TOP 100 PLUGINS
TOP 100 TEMAS



- Pero por ahora nos conformamos con tener los 100 temas y plugins más populares en 2016

COMENZAR A TRADUCIR

¿QUIERES TRADUCIR WORDPRESS?

Mira el manual <https://make.wordpress.org/polyglots/handbook/translating/basics/>

y qué se espera de un traductor <https://make.wordpress.org/polyglots/handbook/translating/expectations/>

TRANSLATE: GET STARTED

PASO 1: CREAR CUENTA EN LOGIN.WORDPRESS.ORG

Más información en

<https://make.wordpress.org/polyglots/handbook/>

y

<http://raven.es/2016/04/24/guia-de-traduccion-de-wordpress/>

TRANSLATE: GET STARTED

PASO 2: IR A

[TRANSLATE.WORDPRESS.ORG](https://translate.wordpress.org)

TRANSLATE: GET STARTED

PASO 3: ¡TRADUCIR!

[TRANSLATE.WORDPRESS.ORG](https://translate.wordpress.org)

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

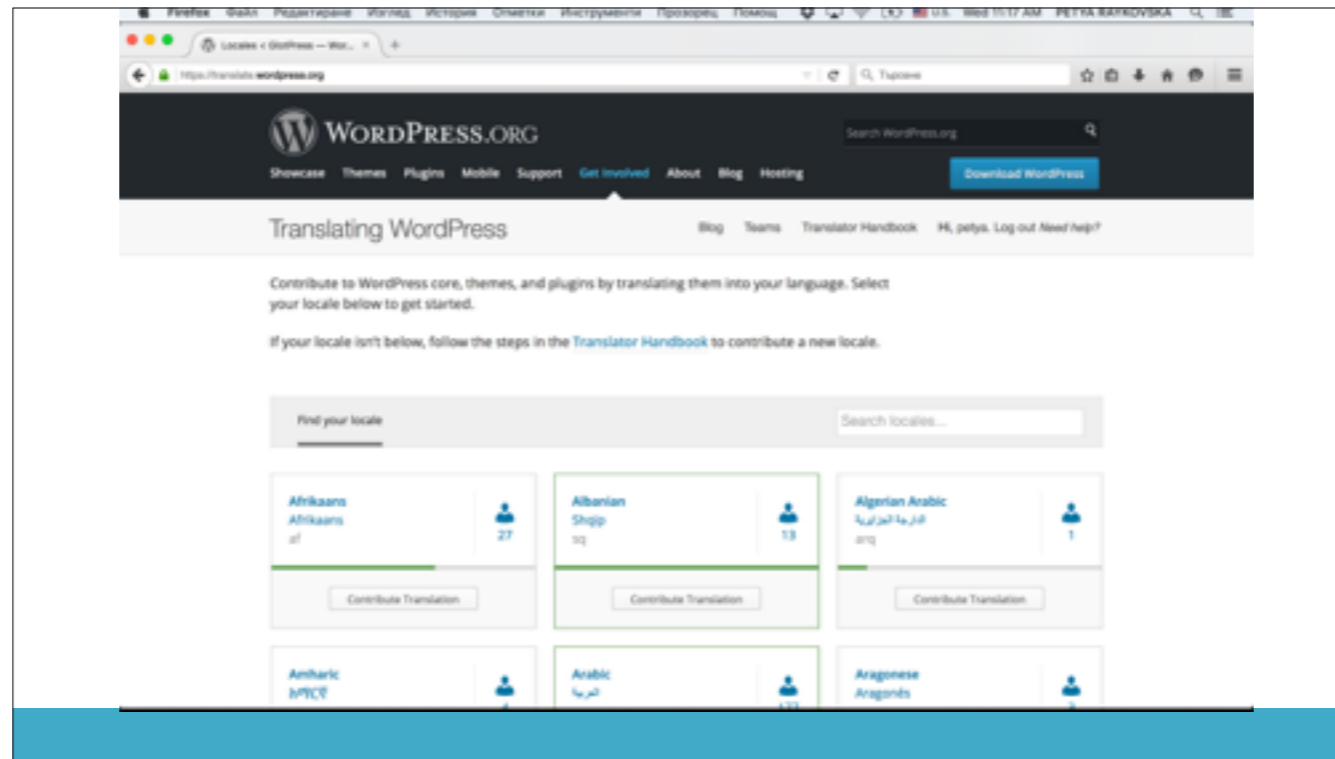


+



[GLOTPRESS.ORG](https://glotpress.org)

GlotPress es la herramienta con la que asignamos los términos en español a sus homólogos en inglés. Para cada proyecto hay uno. Por ejemplo, el plugin JetPack <https://translate.wordpress.org/projects/wp-plugins/jetpack/dev/es/default> o el núcleo de WordPress <https://translate.wordpress.org/projects/wp/dev/es/default>



- GlotPress
- Cualquiera puede traducir
- Los editores validan/aprueban las traducciones propuestas
- Si no hay editores de una lengua, tú puedes convertire en el primero

LA TRADUCCIÓN ES_ES

[TRANSLATE.WORDPRESS.ORG/LOCALE/ES](https://translate.wordpress.org/locale/es)

- Busca a los validadores locales y pregúntales qué puedes hacer

THE NEW CHALLENGE:

30 000 PLUGINS

7 000 THEMES

- Find your local validators and ask what they need help with and how you can start


[Locales](#) / [Bulgarian](#) / [WordPress](#)

Translate WordPress, core projects, plugins, and themes into your language. Select your project below to get started.

Bulgarian
Български
bg_BG  146


[Waiting](#) [WordPress](#) [Themes](#) [Plugins](#) [Meta](#) [Apps](#)

Remaining Strings (Most first) ▾

 **4.1.x**
Translation of the 4.1.x version of WordPress. Strings are taken from the code in branches/4.1/src in the WordPress repository.

Sub-Projects	Waiting/Fuzzy	Progress
7	1	100%

[Translate Project](#)

 **4.2.x**
Translation of the 4.2.x version of WordPress. Strings are taken from the code in branches/4.2/src in the WordPress repository.

Sub-Projects	Waiting/Fuzzy	Progress
7	0	100%

[Translate Project](#)

TRADUCIR WORDPRESS EN ES_ES

TRUCOS

COMENZAR A TRADUCIR

EL MANUAL DEL TRADUCTOR

[MAKE.WORDPRESS.ORG/POLYGLOTS/HANDBOOK/](https://make.wordpress.org/polyglots/handbook/)

Antes de pedir ayuda, revisad

COMENZAR A TRADUCIR

EQUIPO LOCAL [HTTPS://MAKE.WORDPRESS.ORG/
POLYGLOTS/TEAMS/?LOCALE=ES_ES](https://make.wordpress.org/polyglots/teams/?locale=es_ES)

COMENZAR A TRADUCIR

GUÍA DE ESTILO Y GLOSARIO

[HTTPS://ES.WORDPRESS.ORG/COLABORA/TRADUCCIONES/GUIA-DE-TRADUCTORES/](https://es.wordpress.org/colabora/traduccion/guia-de-traductores/)

[TRANSLATE.WORDPRESS.ORG/PROJECTS/WP/DEV/BG/DEFAULT/GLOSSARY](https://translate.wordpress.org/projects/wp/dev/bg/default/glossary)

Aquí tenéis la guía que poco a poco, con las experiencias y discusiones, vamos elaborando año tras año

COSAS ESPECÍFICAS DE ES_ES

¿QUÉ DEBES SABER PARA
LOCALIZAR WORDPRESS ES_ES?

LÍNEAS GENERALES

- No traducir enlaces al azar
- No traducir literalmente sino orgánicamente
- Mantener la informalidad (no usamos el usted, sino el tú)
- No usar jerga o términos muy de nicho o comunidad
- Aprender de las otras localizaciones y de las otras traducciones, (por ejemplo, del núcleo)
- Hay que ser constante y consistente

ERRORES COMUNES

- Traducción literal en vez de natural (plugins, themes)
- Borrado de los códigos (markup), por ejemplo: s%
- Utilizar Google translate
- Traducir algo que no comprender: Si tienes dudas, pasa .
- Ignorar los comentarios de las traducciones
- Ignorar el contexto de uso

¡VAMOS A TRADUCIR!

¡HORA DE LA DEMO!

